

פרשת נצבים
PARASHAT NITZABIM

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: י טַפְּכֶם
נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ:

9 *Todos ustedes están firmemente*
parados en este día delante del Eterno,
su Dios: los jefes de sus tribus; sus
ancianos; sus oficiales; todos los
hombres de Israel; 10 *sus niños; sus*
mujeres; y el prosélito que está en medio
de tu campamento, desde el cortador de
tu leña hasta el que extrae tu agua,

ONKELÓS

ט אַתּוּן קָיְמִין יוֹמָא דֵין כֻּלְּכוֹן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן רֵישֵׁיכוֹן שִׁבְטֵיכוֹן סָבֵיכוֹן וְסָרְכֵיכוֹן
כֹּל אֱנָשׁ יִשְׂרָאֵל: י טַפְלְכוֹן נְשֵׁיכוֹן וְגִיוֹרָךְ דִּי בְּגוֹ מַשְׁרִיתָךְ מִלָּקֵט אָעָיךְ עַד מְלֵי מַיָּיךְ:

RASHÍ

(ט) **אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם.** מְלַמֵּד שֶׁכְּנָסָם מֹשֶׁה לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּיוֹם מוֹתוֹ לְהַכְנִיסָם בַּבְּרִית: **רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם.** רָאשֵׁיכֶם לְשִׁבְטֵיכֶם: **זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם.** הֶחָשׁוּב חָשׁוּב קוֹדֶם, וְאַחַר כָּךְ: כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: (י) **מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ.** מְלַמֵּד שֶׁבָּאוּ כְּנַעֲנִיִּים לְהִתְגַּיֵּר בִּימֵי מֹשֶׁה כְּדֶרֶךְ שֶׁבָּאוּ גִבְעוֹנִים בִּימֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם** / USTEDES ESTÁN FIRMEMENTE PARADOS EN ESTE DÍA. Esto **enseña que Moshé los congregó delante del Santo –bendito es– en el día de su muerte,**[1] **a fin de hacerlos entrar en el pacto** con Él.[2]

רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם / LOS JEFES DE SUS TRIBUS. Esta frase significa: **líderes de sus tribus.**[3]

זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם / SUS ANCIANOS; SUS OFICIALES. **El más distinguido es considerado primero.** Es por eso que **después** de los anteriores dice: **"todo hombre de Israel".**[4]

10. **מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ** / DESDE EL CORTADOR DE TU LEÑA. Esto **enseña que llegaron kenaanim para convertirse en los días de Moshé, al igual que llegaron guibonim** para convertirse **en los días de**

---

1. La palabra נִצָּבִים, "firmemente parados", es un participio derivado de la conjugación pasiva *nif'al* de la raíz יצב, que actúa como adjetivo. En este caso, implica que Moshé los congregó, no que se reunieron por sí solos. Ahora bien, el énfasis en que esta asamblea ocurrió הַיּוֹם, "[en] este día", implica que se trataba de un día especial. Si no se asume que ese carácter especial fue dado por el hecho de que se trataba del día en que Moshé iba a fallecer, no se explica por qué Moshé tuvo que reunir a todos, sin excepción (*Séfer haZikarón*; *Gur Aryé*).

2. El hecho de que Moshé los hubiera hecho estar נִצָּבִים, "firmemente parados", implicaba que se trataba de una congregación solemne delante de Dios. De otro modo, el versículo diría que estaban sentados [יוֹשְׁבִים] o simplemente de pie [עוֹמְדִים] (*Masquil leDavid*).

3. La frase רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם literalmente dice "sus líderes sus tribus". Aquí Rashí explica que esta frase no debe ser entendida en el sentido de "sus líderes *y* sus tribus", como si se tratase de dos cosas distintas. Si así fuera, רָאשֵׁיכֶם, "sus líderes" sería innecesario, ya que éstos obviamente están incluidos dentro de שִׁבְטֵיכֶם, "sus tribus". Por esto Rashí aclara que רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם es una expresión compuesta que quiere decir "sus líderes de sus tribus" (*Sifté Jajamim*).

4. La expresión "todo hombre de Israel" obviamente incluye a todos los israelitas, ya sean ciudadanos comunes, líderes u oficiales. Aun así, la Torá enumera a estos últimos por separado para enfatizar que, a diferencia de la ocasión en que exigieron que Moshé enviara a los espías [ver Rashí al v. 1:22, וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם], en esta oportunidad todos los israelitas se congregaron ante Moshé en forma respetuosa y ordenada, cediendo los lugares de honor a sus líderes (*Beer baSadé*).

יא לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה [11]*para que pases por el Pacto del Eterno*

ONKELÓS

יא לְאַעֲלוּתָךְ בִּקְיָמָא דַּיְיָ

RASHÍ

יְהוֹשֻׁעַ. וְזֶהוּ הָאָמוּר בַּגִּבְעוֹנִים: וַיַּעֲשׂוּ גַם הֵמָּה בְּעָרְמָה (יהושע ט:ד). וּנְתָנָם מֹשֶׁה חוֹטְבֵי עֵצִים וְשׁוֹאֲבֵי מָיִם: (יא) לְעָבְרְךָ. לִהְיוֹתְךָ עוֹבֵר בַּבְּרִית. וְלֹא יִתָּכֵן לְפָרְשׁוֹ כְּמוֹ לְהַעֲבִירְךָ, אֶלָּא כְּמוֹ לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם (לעיל ד:יד): לְעָבְרְךָ בִּבְרִית. דֶּרֶךְ הַעֲבָרָה. כָּךְ הָיוּ כּוֹרְתֵי בְּרִית: עוֹשִׂין מְחִיצָה מִכָּאן וּמְחִיצָה מִכָּאן, וְעוֹבְרִים בֵּינְתַיִם, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו (ירמיה לד:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehoshúa.[5] **Y es por eso que, respecto a los guibonim, se declara: "Ellos** ***también*** **actuaron con astucia".**[6] **Entonces Moshé los destinó a ser leñadores y aguadores.**[7]

11. לְעָבְרְךָ / PARA QUE PASES. Esto significa: **para que tú pases por el pacto**[8] con Dios. **Y no es posible explicar** el verbo לְעָבְרְךָ en el sentido de **"hacerte pasar"** por el pacto, **sino que** לְעָבְרְךָ es gramaticalmente similar al verbo לַעֲשֹׂתְכֶם en la frase: **"Para que ustedes los hicieran** [לַעֲשֹׂתְכֶם]".[9]

לְעָבְרְךָ בִּבְרִית / PARA QUE PASES POR EL PACTO. Es decir, para que hagas un pacto **en forma de pasar. Así se solía hacer un pacto** en la antigüedad: **hacían una barrera de un lado y de otro, y pasaban en medio de ellas, como se declara: "El becerro que cortaron en dos y pasaron entre sus pedazos".**[10]

5. Entre los comentaristas no es claro si este midrash que Rashí cita se refiere a convertirse completamente al judaísmo o meramente a aceptar los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj.

6. *Yehoshúa* 9:4. Los guibonim eran un pueblo de Kenaan que, mediante engaños, llegaron ante Yehoshúa, sucesor de Moshé, y pretendieron no ser de Kenaan, sino de un país lejano. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim, a quienes Israel tenía prohibido dejar con vida en el territorio de Kenaan y su conversión no fue sincera, cuando se supo de su engaño se les dio la condición de siervos. Más tarde, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos.

7. *Tanjumá* 2; *Yebamot* 79a. Mencionar específicamente al "cortador de leña" y al "que extrae el agua" implica que había siervos especialmente designados para eso, que no eran ni israelitas de nacimiento ni conversos plenos (*Gur Aryé*). Ahora bien, según *Mizraji*, aunque los guibonim inicialmente sí lograron engañar a Yehoshúa, no sucedió lo mismo con Moshé. Aunque también llegaron kenaanim ante él y pretendieron engañarlo, no lo consiguieron. Como su pretensión de convertirse no era sincera, sino motivada por miedo a ser aniquilados, Moshé no los aceptó como conversos completos, sino que los destinó a servir a los israelitas como siervos.

8. Es decir, para que entres en pacto con Dios. Ver la nota 10.

9. *Supra*, v. 4:14. El verbo לְעָבְרְךָ se deriva de la raíz עבר, que significa "pasar". Está conjugado en el modo simple *kal* y, como tal, se trata de un verbo intransitivo (en el que la acción recae sobre el sujeto mismo). Aunque la presencia de un sufijo pronominal [en este caso la terminación ךָ] podría indicar que el verbo tiene un carácter intransitivo (en el que la acción recae sobre algo externo al sujeto, gramaticalmente llamado "complemento directo"), aquí Rashí puntualiza que como לְעָבְרְךָ está conjugado en el modo simple *kal* y no en el modo causativo *hif'il* [לַעֲבֹר, "pasar", en vez de לְהַעֲבִיר, "hacer pasar"], el sufijo ךָ no indica el objeto directo, sino al sujeto mismo: "para que tú pases" (*Mizraji*). Este caso es semejante al del verbo לַעֲשֹׂתְכֶם, cuyo sufijo pronominal כֶם se refiere al sujeto mismo, ya que el objeto directo "los" está indicado explícitamente en la palabra אֹתָם.

10. *Yirmeyahu* 34:18. En hebreo, la idea de "hacer un pacto" es expresada de dos modos: por medio de la expresión לִכְרוֹת בְּרִית, que literalmente significa "cortar un pacto", o mediante la expresión לַעֲבוֹר

אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם: שני יב לְמַעַן
הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם | לוֹ לְעָם

tu Dios y por Su maldición que el Eterno
tu Dios concerta contigo en este día, 12 *a*
fin de establecerte hoy como pueblo Suyo

ONKELÓS

אֱלָהָךְ וּבְמוֹמָתֵיהּ דִּי יְיָ אֱלָהָךְ גְּזַר עִמָּךְ יוֹמָא דֵין: יב בְּדִיל לַאֲקָמָא יָתָךְ יוֹמָא דֵין קֳדָמוֹהִי לְעַמָּא

RASHÍ

(יב) **לְמַעַן הָקִים אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם.** כָּל כַּךְ הוּא נִכְנָס לִטְרוֹחַ לְמַעַן קַיֵּם אוֹתְךָ לְפָנָיו לְעָם, וְהוּא יִהְיֶה לְךָ לֵאלֹהִים, לְפִי שֶׁדִּבֵּר לָךְ וְנִשְׁבַּע לַאֲבוֹתֶיךָ שֶׁלֹּא לְהַחֲלִיף אֶת זַרְעָם בְּאֻמָּה אַחֶרֶת. לְכַךְ הוּא אוֹסֵר אֶתְכֶם בִּשְׁבוּעוֹת הַלָּלוּ, שֶׁלֹּא תַקְנִיטוּהוּ, אַחַר שֶׁהוּא אֵינוֹ יָכוֹל לְהִבָּדֵל מִכֶּם. עַד כָּאן פֵּרַשְׁתִּי לְפִי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל פָּרָשָׁה. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: לָמָּה נִסְמְכָה פָּרָשַׁת אַתֶּם נִצָּבִים לַקְּלָלוֹת? לְפִי שֶׁשָּׁמְעוּ יִשְׂרָאֵל מֵאָה קְלָלוֹת חָסֵר שְׁתַּיִם, חוּץ מֵאַרְבָּעִים וְתֵשַׁע שֶׁבְּתוֹרַת כֹּהֲנִים, הוֹרִיקוּ פְּנֵיהֶם וְאָמְרוּ: מִי יוּכַל לַעֲמוֹד בְּאֵלּוּ? הִתְחִיל מֹשֶׁה לְפַיְּסָם: אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם, הַרְבֵּה הִכְעַסְתֶּם לַמָּקוֹם וְלֹא עָשָׂה אִתְּכֶם כְּלָיָה, וַהֲרֵי אַתֶּם קַיָּמִים לְפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **לְמַעַן הָקִים אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם / A FIN DE ESTABLECERTE HOY COMO PUEBLO SUYO. Él realiza muchos esfuerzos por establecerte como nación delante de Él y para que "Él sea Dios para ti", porque Él habló de ti y juró a tus ancestros no cambiar su descendencia por ningún otro pueblo. Es por eso que Él te liga** a Él **mediante todos estos juramentos: para que tú no lo provoques, siendo que Él no se puede separar de ustedes.**[11] **Hasta aquí he explicado este pasaje conforme a su sentido simple. Pero un midrash agádico** lo explica así: **¿Por qué fue yuxtapuesta la sección** que comienza con: "Todos **ustedes están firmemente parados** en este día delante del Eterno..." **con las maldiciones?**[12] **Puesto que Israel había escuchado cien maldiciones menos dos,**[13] **además de las cuarenta y nueve** maldiciones enunciadas **en** el libro ***Torat Kohanim,***[14] **sus rostros palidecieron y dijeron: "¿Quién podrá aguantar esto?" Entonces Moshé comenzó a tranquilizarlos,** diciéndoles: "Todos **ustedes están firmamente parados en este día delante del Eterno..."** Quería decirles: "Aunque **mucho han provocado ustedes la ira del Omnipresente, aun así Él no los ha exterminado, y he aquí que ustedes existen delante de Él".**[15]

בִּבְרִית, que literalmente significa "pasar por un pacto". Ambas expresiones aluden al acto de cortar algo a la mitad, separar los pedazos, y luego pasar en medio de ellos. Este acto simbólico sella el pacto, como hizo Dios con Abraham en *Bereshit* 15:8-10. La expresión "cortar un pacto" es mencionada en este mismo libro, en el v. 28:69.

11. El pacto mediante juramentos del que habla este versículo no se refiere a un pacto entre Dios y los israelitas para constituirlos como pueblo en sí mismo. La constitución del pueblo de Israel en tanto que tal no se realizó por medio de un pacto con Dios. El sentido del pacto es obligar a Israel a cumplir los preceptos de Dios. Puesto que debido al juramento que Dios hizo a los Patriarcas de no cambiar a Israel por ningún otro pueblo, Él quedó ligado para siempre con Israel, era preciso comprometer también a Israel en forma total con Dios; este compromiso irrevocable es el contenido del pacto aquí mencionado (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

12. El último tema de la parashá anterior, *Ki Tabó*, contiguo a esta parashá, trata acerca de las maldiciones que sobrevendrían a Israel si violaban el pacto.

13. El total de maldiciones enunciado en la parashá anterior es noventa y ocho.

14. Literalmente, "Instrucción para Kohanim". Es un nombre que la literatura talmúdica suele dar al libro de *Vayikrá*.

15. *Tanjumá* 1.

וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־
לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃ יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם
אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־
הָאָלָה הַזֹּאת׃ יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה
עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

y que Él sea Dios para ti, tal como Él te
habló y como Él juró a tus ancestros, a
Abraham, a Itzjak y a Yaacob. 13 *Y no*
sólo con ustedes yo concerto este pacto
y este juramento, 14 *sino con el que está*
aquí con nosotros, parado hoy ante el
Eterno, nuestro Dios, y con el que no
está aquí hoy con nosotros.

ONKELÓS

וְהוּא יְהֵי לָךְ לֶאֱלָהּ כְּמָא דִי מַלֵּיל לָךְ וּכְמָא דִי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
יג וְלָא עִמְּכוֹן בִּלְחוֹדֵיכוֹן אֲנָא גְּזַר יָת קְיָמָא הָדָא וְיָת מוֹמָתָא הָדָא׃ יד אֲרֵי יָת מָן דְּאִיתוֹהִי
הָכָא עִמָּנָא קָאֵם יוֹמָא דֵין קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וְיָת מַן דְּלֵיתוֹהִי הָכָא עִמָּנָא יוֹמָא דֵין׃

RASHÍ

היום. כַּיּוֹם הַזֶּה, שֶׁהוּא קַיָּם וְהוּא מַאֲפִיל וּמֵאִיר, כַּךְ הֵאִיר לָכֶם וְכַךְ עָתִיד לְהָאִיר לָכֶם. וְהַקְּלָלוֹת וְהַיִּסּוּרִין מְקַיְּמִין אֶתְכֶם וּמַצִּיבִין אֶתְכֶם לְפָנָיו. וְאַף הַפָּרָשָׁה שֶׁלְּמַעְלָה מִזּוֹ פִּיּוּסִין הֵם: אַתֶּם רְאִיתֶם אֶת כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה וְגוֹ׳ (לעיל כט:א). דָּבָר אַחֵר: אַתֶּם נִצָּבִים, לְפִי שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִין מִפַּרְנָס לְפַרְנָס, מִמֹּשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ, לְפִיכָךְ עָשָׂה אוֹתָם מַצָּבָה כְּדֵי לְזָרְזָם. וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן שְׁמוּאֵל: הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם (שמואל א יב:ז). כְּשֶׁיָּצְאוּ מִיָּדוֹ וְנִכְנְסוּ לְיָדוֹ שֶׁל שָׁאוּל: (יד) **וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה.** וְאַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַיּוֹם / EN ÉSTE DÍA. Es decir, **así como este día, que existe y se oscurece y alumbra, así también Él les ha dado luz a ustedes y en el futuro Él les dará luz. Las maldiciones y los sufrimientos los mantienen a ustedes y permiten que ustedes se paren firmemente delante de Él.**[16] **Y el pasaje anterior a éste también trata de** palabras de **conciliación: "Ustedes han visto todo** lo que el Eterno **hizo** ante los ojos de ustedes..."[17] Según **otra explicación,** Moshé dijo: "Todos **ustedes están firmemente parados** delante del Eterno..." **porque como** en ese momento **los israelitas estaban saliendo del** globierno de **un líder a otro** –de Moshé a Yehoshúa–, Moshé **los reunió en asamblea de pie a fin de exhortarlos. Y lo mismo hizo Yehoshúa.**[18] Y el profeta **Shemuel también** hizo así, que dijo: **"Pónganse de pie y yo contenderé con ustedes",**[19] **cuando** el pueblo de Israel **salió de su autoridad y entró bajo la autoridad de Shaul.**[20]

14. וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה / Y CON EL QUE NO ESTÁ AQUÍ CON NOSOTROS. Es decir, **y también** se hace el

16. *Tanjumá* 1. Este comentario prosigue la explicación agádica que Rashí inició en su comentario anterior. Según esto, Moshé dijo a los israelitas que todos ellos estaban "en este día" parados con firmeza delante de Dios a fin de darles aliento y ánimo, para que no se desanimaran por la severidad de las maldiciones implicadas en el pacto con Él.

17. *Supra*, v. 29:1. Ese pasaje concluye la larga lista de maldiciones enunciadas en la parashá anterior. Aquí Rashí explica que, al igual que el v. 29:9, que inicia con las palabras: "Ustedes estan firmemente parados en este día...", el sentido de ese pasaje es de consolación y aliento para Israel a causa de la severidad de las maldiciones. Por tanto, el versículo inicial de esta parashá debe ser entendido como continuación directa del v. 29:1 y siguientes, con los que concluye la parashá anterior.

18. Ver *Yehoshúa*, capítulos 23-24, especialmente el v. 24:1.

19. *Shemuel* I, capítulo 12, especialmente el v. 12:7.

20. *Tanjumá* 1.

שלישי טו כִּֽי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת
אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ טז וַתִּרְאוּ
אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם

[15] *Pues ustedes han conocido que habitamos en la tierra de Mitzráim y que hemos pasado en medio de las naciones a través de las que ustedes pasaron.* [16] *Y ustedes vieron sus abominaciones y sus ídolos fétidos, de*

ONKELÓS

טו אֲרֵי אַתּוּן יְדַעְתּוּן יָת דִּי יְתֵבְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְיָת דִּי עֲבַרְנָא
בְּגוֹ עַמְמַיָּא דִּי עֲבַרְתּוּן: טז וַחֲזֵיתוּן יָת שִׁקּוּצֵיהוֹן וְיָת טַעֲוָתְהוֹן

RASHÍ

עִם דּוֹרוֹת הָעֲתִידִים לִהְיוֹת: (טו) **כי אתם ידעתם וגו' ותראו את שקוציהם.** לְפִי שֶׁרְאִיתֶם הָאֻמּוֹת עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה זָרָה וְשֶׁמָּא הִשִּׂיא לֵב אֶחָד מִכֶּם אוֹתוֹ לָלֶכֶת אַחֲרֵיהֶם. לְפִיכָךְ, אֲנִי צָרִיךְ לְהַשְׁבִּיעֲכֶם: (טז) **ותראו את שקוציהם.** עַל שֵׁם שֶׁהֵם מְאוּסִים כִּשְׁקָצִים: **גלליהם.** שֶׁמַּסְרִיחִים וּמְאוּסִין כְּגָלָל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pacto **con las generaciones que están destinadas a existir.**[21]

15. כִּי אַתֶּם יְדַעְתֶּם וגו' / PUES USTEDES HAN CONOCIDO, ETC. **Puesto que ustedes han visto** las prácticas de **las naciones** del mundo, **que adoran ídolos, y quizá el corazón de alguno de ustedes lo incite a seguir tras ellas, es por eso que yo,** Moshé, **necesito hacer que ustedes hagan un juramento** al respecto.[22]

16. וַתִּרְאוּ אֶת שִׁקּוּצֵיהֶם / Y USTEDES VIERON SUS ABOMINACIONES. Se da este nombre a los ídolos **porque son repugnantes como las alimañas.**[23]

גִּלֻּלֵיהֶם / ÍDOLOS FÉTIDOS. Se da este nombre a los ídolos **porque son corruptas y repugnantes como el excremento.**[24]

21. *Tanjumá* 1. Puesto que el v. 29:9 explícitamente dice que "*todos* ustedes están firmemente parados en este día delante del Eterno", no es posible explicar la frase "con el que no está aquí hoy con nosotros" en referencia a israelitas que en ese momento no estaban presentes ahí, sino que se hallaban en otro lugar. Forzosamente, pues, hay que explicarla en referencia a las generaciones futuras (*Gur Aryé*). Al respecto, el midrash cita a Rabí Abahu en nombre de Rabí Shemuel bar Najmaní, quien afirma que aquí la Torá simplemente dice "y con el que no está aquí hoy con nosotros" en vez de decir "y con el que no está *parado* aquí hoy con nosotros" (como sí dice respecto a los presentes, "con el que está aquí con nosotros, *parado* hoy...") porque esa frase se refiere a las almas de las generaciones futuras, cuyos cuerpos todavía no se habían creado.

22. Por lo general, siempre que la Torá introduce una frase con la palabra כִּי, "pues", la frase da razón de lo dicho antes. Por ello, lo normal sería asumir que lo dicho en los vv. 15-16 constituye la razón de lo dicho en los vv. 13-14. No obstante, aquí Rashí explica que no es así. El que los israelitas hubieran conocido las prácticas idólatras de los mitzrim no es razón para que el pacto incluya a las generaciones futuras, que es el tópico de los vv. 13-14. Es por eso que aquí Rashí explica que los vv. 15-16 son un preámbulo de lo enunciado en el v. 17, que habla de que quizá algún israelita se sienta incitado a cometer idolatría (*Gur Aryé*; *Mizrají*).

23. La palabra שִׁקּוּצִים [aquí שִׁקּוּצֵיהֶם, con sufijo pronominal] es sinónimo de la palabra שְׁקָצִים, que designa a las alimañas y otras criaturas repugnantes. Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 7:21 y 11:10.

24. La palabra גִּלּוּלִים [aquí גִּלֻּלֵיהֶם, con sufijo pronominal] está relacionada con la palabra גֶּלֶל, que significa "excremento", "estiércol". Ver, por ejemplo, *Yejezkel* 4:12, 15.

עֵ֥ץ וָאֶ֖בֶן כֶּ֣סֶף וְזָהָ֑ב אֲשֶׁ֖ר
עִמָּהֶֽם׃ יז פֶּן־יֵ֣שׁ בָּ֠כֶ֠ם אִ֣ישׁ
אֽוֹ־אִשָּׁ֞ה א֧וֹ מִשְׁפָּחָ֣ה אוֹ־שֵׁ֗בֶט
אֲשֶׁר֩ לְבָב֨וֹ פֹנֶ֤ה הַיּוֹם֙ מֵעִם֙ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵ֔ינוּ לָלֶ֣כֶת לַעֲבֹ֔ד אֶת־אֱלֹהֵ֖י
הַגּוֹיִ֣ם הָהֵ֑ם פֶּן־יֵ֣שׁ בָּכֶ֗ם שֹׁ֛רֶשׁ
פֹּרֶ֥ה רֹ֖אשׁ וְלַעֲנָֽה׃ יח וְהָיָ֡ה

madera y piedra, plata y oro que había con ellos.

[17] Quizá haya entre ustedes un hombre o una mujer, familia o tribu, cuyo corazón se vuelve hoy del Eterno, nuestro Dios, para ir y rendir culto a los dioses de esas naciones; quizás haya entre ustedes raíz que florece con hiel y ajenjo. [18] Y [quizá] sucederá que,

ONKELÓS

אָעָא וְאַבְנָא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא דִּי עִמְּהוֹן: יז דִּילְמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר אוֹ אִתְּתָא אוֹ
זַרְעִית אוֹ שִׁבְטָא דִּי לִבֵּהּ פָּנֵי יוֹמָא דֵּין מִדַּחַלְתָּא דַּייָ אֱלָהֳנָא לִמְהַךְ לְמִפְלַח
יָת טַעֲוַת עַמְמַיָּא הָאִנּוּן דִּילְמָא אִית בְּכוֹן גְּבַר מְהַרְהַר חֶטְאִין אוֹ זָדוֹן: יח וִיהֵי

RASHÍ

עֵץ וָאֶבֶן. אוֹתָן שֶׁל עֵצִים וְשֶׁל אֲבָנִים שֶׁמָּא יִגָּנֵבוּ: (יז) **פֶּן יֵשׁ בָּכֶם.** שֶׁמָּא יֵשׁ רְאִיתֶם בַּגָּלוּי, לְפִי שֶׁאֵין הַגּוֹי יָרֵא בָּכֶם. **אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם.** מִלְּקַבֵּל עָלָיו שֶׁמָּא יִגָּנְבוּ. אֲבָל שֶׁל כֶּסֶף וְזָהָב, עִמָּהֶם הַבְּרִית: **שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה.** שֹׁרֶשׁ מְגַדֵּל בְּחַדְרֵי מִשְׁכְּבוֹתָם הֵם, לְפִי שֶׁהֵם יְרֵאִים עֵשֶׂב מַר כְּגִידִין, שֶׁהֵם מָרִים. כְּלוֹמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֵץ וָאֶבֶן / MADERA Y PIEDRA. **Ustedes vieron públicamente los** ídolos **de madera y de piedra, ya que los gentiles** dueños de ellos **no tenían miedo de que** se **los robaran. Pero los** ídolos **de plata y oro están "con ellos", en el interior de sus residencias, ya que** sus dueños **tenían miedo de que** se **los robaran.**[25]

17. פֶּן יֵשׁ בָּכֶם / QUIZÁ HAYA ENTRE USTEDES. Esta frase significa: **tal vez haya entre ustedes.**[26]

אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם / CUYO CORAZÓN SE VUELVE HOY. Es decir, que se vuelve **de aceptar sobre sí el pacto** con Dios.[27]

שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה / RAÍZ QUE FLORECE CON HIEL Y AJENJO. **Una raíz que hace crecer hierba amarga, como** la planta llamada ***guidín*, que es amarga.**[28] La frase **quiere decir:** ese individuo

25. Rashí explica aquí por qué, hablando de los ídolos de madera y de piedra, la Torá dice que los israelitas los habían "visto", pero hablando de los ídolos de plata y de oro la Torá no dice que los vieron, sino que estaban "con ellos", es decir, junto con sus dueños, lo cual sugiere que estaban en la intimidad de sus hogares (*Sifté Jajamim*).

26. Aunque en otros contextos la palabra פֶּן introduce una frase de advertencia y, por ello, implica una prohibición [ver, por ejemplo, el v. 8:11], en este versículo no puede asumir ese significado, ya que claramente habla de una posibilidad. Por ello aquí el sentido que adopta es el de "quizá" (*Maharik*).

27. Rashí explica aquí en qué sentido Moshé dice que alguien puede "volverse de Dios". Esa actitud implica negarse a aceptar el pacto.

28. La traducción tradicional de la palabra hebrea לַעֲנָה es ajenjo, que es una planta perenne, compuesta, algo aromática y muy amarga. Su nombre en latín es *absinthium*. Con ella se solía fabricar una bebida alcohólica aromatizada. En poesía, al ajenjo se le asocia figuradamente con la pesadumbre y la amargura. Pero es probable que, según la opinión de Rashí, la planta que aquí la Torá emplea como expresión figurada de amargura no sea el ajenjo, sino el marrubio, que es una planta labiada de flores blancas y fruto seco con semillas menudas.

בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ

cuando escuche las palabras de esta maldición, se bendiga a sí mismo en su corazón, diciendo: "La paz estará conmigo, pues marcharé según las apariencias de mi corazón",

ONKELÓS

כַּד שְׁמְעֵהּ יָת פִּתְגָּמֵי מוֹמָתָא הָדָא וִיחַשֵּׁב בְּלִבֵּהּ לְמֵימַר שְׁלָמָא יְהֵי לִי אֲרֵי בְּהַרְהוֹר לִבִּי אֲנָא

RASHÍ

מַפְרֶה וּמַרְבֶּה רֶשַׁע בְּקִרְבְּכֶם: (יח) **וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ.** לְשׁוֹן בְּרָכָה. יַחֲשׁוֹב בְּלִבּוֹ בִּרְכַּת שָׁלוֹם לְעַצְמוֹ, לֵאמֹר: לֹא יְבוֹאוּנִי קְלָלוֹת הַלָּלוּ, אַךְ שָׁלוֹם יִהְיֶה לִי: **וְהִתְבָּרֵךְ.** בינדיר"א שי"י בְּלַעַ"ז. כְּמוֹ וְהִתְגַּלָּח (ויקרא יג:לג), וְהִתְפַּלֵּל (מלכים א ח:מב): **בִּשְׁרִירוּת לִבִּי אֵלֵךְ.** בְּמַרְאִית לִבִּי, כְּמוֹ: אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב (במדבר כד:יז). כְּלוֹמַר, מַה שֶּׁלִּבִּי רוֹאֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

genera e incrementa la maldad en el interior de ustedes.

18. וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ / SE BENDIGA A SÍ MISMO EN SU CORAZÓN. Esta frase **implica bendición.** Ese individuo **pensará en su corazón una bendición de paz para sí mismo, diciendo: "Esas maldiciones no vendrán sobre mí, sino que estaré en paz".**[29]

וְהִתְבָּרֵךְ / SE BENDIGA A SÍ MISMO. Esto significa lo mismo que ***bendirai se*** **en francés antiguo.**[30] **Es semejante a** los verbos וְהִתְגַּלָּח, **"se rasurará",**[31] y וְהִתְפַּלֵּל, **"rezará".**[32]

בִּשְׁרִירוּת לִבִּי אֵלֵךְ / MARCHARÉ SEGÚN LAS APARIENCIAS DE MI CORAZÓN. La frase בִּשְׁרִרוּת לִבִּי significa: **la visión de mi corazón.**[33] La palabra בִּשְׁרִרוּת **es similar** en significado **a** אֲשׁוּרֶנּוּ en la frase: **"Lo veré [**אֲשׁוּרֶנּוּ**], mas no ahora".**[34] La frase **quiere decir:** Haré **lo que mi corazón considera**

Aunque esta planta no es asociada tradicionalmente con la amargura, en su comentario a *Abodá Zará* 29a, Rashí afirma que la לַעֲנָה es la misma que el *Targum Yonatán ben Uziel* a *Yirmeyahu* 9:14 traduce por *guidín*, que a su vez es idéntica a la que llaman *marrubie* en francés antiguo (*marrubie* es lo mismo que el vocablo español marrubio).

29. Parece incongruente emplear la expresión "bendecir" en este contexto, ya que esta expresión generalmente indica que una persona bendice a otra deseándole algún bien concreto, que no es el caso aquí. Por ello, Rashí precisa que aquí la Torá aplica esta expresión a una persona que se alaba a sí misma, aferrándose a la ilusión de que las maldiciones enunciadas aquí no caerán sobre ella. Es por eso que el verbo וְהִתְבָּרֵךְ está conjugado en la conjugación reflexiva [*hitpa'el*], indicando que la acción de alabarse (bendecir) recae sobre el sujeto mismo (*Séfer haZikarón*).

30. En francés moderno, *se bénira*; en español, *se bendecirá*. Rashí cita aquí la expresión en francés antiguo equivalente al verbo וְהִתְבָּרֵךְ para demostrar que éste tiene un carácter reflexivo (la acción del sujeto recae sobre sí mismo), indicado por la partícula *se*, al igual que en español.

31. *Vayikrá* 13:33. El verbo וְהִתְגַּלָּח se deriva de la raíz גלח y aquí está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, "*se* rasurará".

32. *Melajim* I, 8:42. El verbo וְהִתְפַּלֵּל se deriva de la raíz פלל, que literalmente significa "analizar" y aquí está conjugado en el la conjugación reflexiva *hitpa'el*. Así, aunque este verbo es empleado en el sentido de rezar, se podría afirmar que etimológicamente implica introspección o autoanálisis.

33. Es decir, la apariencia de las cosas que mi corazón ve [ver la nota 35].

34. *Bemidbar* 24:17. Según Rashí, aunque la palabra שְׁרִירוּת [sin el prefijo בְּ] se deriva de la raíz שרר, mientras que el verbo אֲשׁוּרֶנּוּ se deriva de la raíz שׁור, el concepto básico de ambas raíces no cambia e implica la idea de ver o contemplar. Otra

לְמַ֫עַן סְפ֥וֹת הָרָוָ֖ה אֶת־הַצְּמֵאָֽה׃
יט לֹֽא־יֹאבֶ֣ה יְהוָה֮ סְלֹ֣חַ לוֹ֒
כִּ֣י אָ֠ז יֶעְשַׁ֨ן אַף־יְהוָ֤ה

a fin de añadir la embriaguez a la sed. [19] El Eterno no consentirá en perdonarle, [sino] que entonces despedirá humo la ira del Eterno

ONKELÓS

אָזֵל (נ"א אֵיזִיל) בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא עַל זָדָנוּתָא: יט לָא יֵיבֵי יְיָ לְמִשְׁבַּק לֵהּ אֱרֵי בְּכֵן יִתְקֵף רֻגְזָא דַיְיָ

RASHÍ

לַעֲשׂוֹת: **לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה.** לְפִי שֶׁאוֹסִיף לוֹ
פּוּרְעָנוּת עַל מַה שֶּׁעָשָׂה עַד הֵנָּה בְּשׁוֹגֵג,
וְהָיִיתִי מַעֲבִיר עֲלֵיהֶם וְגוֹרֵם עַתָּה שֶׁאֲצָרְפֵם
עִם הַמֵּזִיד וְאֶפָּרַע מִמֶּנּוּ הַכֹּל. וְכֵן תִּרְגֵּם
אוּנְקְלוֹס: בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא
עַל זָדָנוּתָא, שֶׁאוֹסִיף לוֹ אֲנִי הַשְּׁגָגוֹת עַל
הַזְּדוֹנוֹת: **הָרָוָה.** שׁוֹגֵג, שֶׁהוּא עוֹשֶׂה כְּאָדָם
שִׁכּוֹר {שֶׁהוּא עוֹשֶׂה} שֶׁלֹּא מִדַּעַת: **הַצְּמֵאָה.**
שֶׁהוּא עוֹשֶׂה מִדַּעַת וּבְתַאֲוָה: (יט) **יֶעְשַׁן
אַף ה'.** עַל יְדֵי כַּעַס, הַגּוּף מִתְחַמֵּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

conveniente **hacer.**[35]

לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה / A FIN DE AÑADIR LA EMBRIAGUEZ. Pues Yo, Dios,[36] **le añadiré castigo por lo que hizo hasta ahora sin intención.**[37] **Y** eso –el pecado no intencional– **Yo lo hubiera pasado por alto, pero él ahora,** con su obstinación, **ha provocado que lo agregue**[38] **al** pecado **intencional, y Yo,** Dios, **le cobraré todo** junto. **Y de igual modo, el Targum de Onkelós tradujo** esta frase por **בְּדִיל לְאוֹסָפָא לֵהּ חֶטְאֵי שָׁלוּתָא עַל זָדָנוּתָא**, frase que significa ***que Yo le añadiré las faltas no intencionales a las intencionales.***

הָרָוָה / EMBRIAGUEZ. Esto se refiere al pecado **no intencional.** El versículo habla del **que actúa como un hombre ebrio, {actuando} sin conciencia.**

הַצְּמֵאָה / A LA SED. Esto se refiere al pecado intencional. El versículo habla del **que actúa con conciencia y deseo.**[39]

19. **יֶעְשַׁן אַף ה' / DESPEDIRÁ HUMO LA IRA DEL ETERNO. Debido al enojo, el cuerpo se calienta y,** en

---

expresión análoga es שׁוֹרְרָי, "los que me miran", en *Tehilim* 5:9 (*Séfer haZikarón*).

35. Si la palabra שְׁרִירוּת indica la idea de ver, difícilmente podría aplicarse al corazón, que obviamente no ve. Por ello, Rashí puntualiza que la frase quiere decir que la persona tiene la determinación de hacer lo que su corazón considera conveniente hacer. Por ello, aquí el sentido de "ver" indicado por שְׁרִירוּת es figurado (*Séfer haZikarón*).

36. Con esto, Rashí precisa que la frase que comienza con las palabras "a fin de añadir la embriaguez..." no es continuación de las palabras de la persona obstinada, enunciadas previamente, sino que son una afirmación de Dios mismo respecto a su comportamiento que el versículo introduce (*Séfer haZikarón*). Otros comentaristas, sin embargo, consideran que esta frase sí es continuación de las palabras de la persona obstinada, pero su posición es problemática, ya que por regla general el ser humano no peca "a fin de" [לְמַעַן] añadir a sus pecados (ver *Gur Aryé*).

37. Como Rashí explicará más adelante, en este versículo la expresión "embriaguez" se refiere a los pecados no intencionales [*shogueg*], cometidos por error o ignorancia, y "sed" a los pecados intencionales [*mezid*], cometidos deliberadamente.

38. Rashí es de la opinión que el verbo סְפוֹת se deriva de la raíz יסף, que significa "añadir", "agregar". De igual modo, en *Bemidbar* 32:14, Rashí explica el verbo לִסְפּוֹת en el sentido de "añadir".

39. La Torá llama "sed" al pecado intencional porque la persona que lo comete lo hace con ansia y sed de cometerlo.

וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ
כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם: כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית
הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה:

y Su celo contra ese hombre, y hará caer sobre él toda la maldición que está escrita en este Libro, y el Eterno borrará su nombre de debajo del cielo.
20 El Eterno lo separará para mal de todas las tribus de Israel, según todas las maldiciones del Pacto que está escrito en este Libro de la Torá.

ONKELÓS

וְחֶמְתֵּהּ בְּגַבְרָא הַהוּא וְיִדְבְּקוּן בֵּהּ כָּל לְוָטַיָּא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין וְיִמְחֵי יְיָ יָת שְׁמֵהּ מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא:
כ וְיַפְרְשִׁנֵּהּ יְיָ לְבִישָׁא מִכֹּל שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל כְּכֹל לְוָטֵי קְיָמָא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא דְאוֹרַיְתָא הָדֵין:

RASHÍ

וְהֶעָשָׁן יוֹצֵא מִן הָאַף. וְכֵן: עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ (שמואל ב כב:ט). וְאַף עַל פִּי שֶׁאֵין זוֹ לִפְנֵי הַמָּקוֹם, הַכָּתוּב מַשְׁמִיעַ אֶת הָאֹזֶן כְּדֶרֶךְ שֶׁהִיא רְגִילָה וִיכוֹלָה לִשְׁמוֹעַ, כְּפִי דֶּרֶךְ הָאָרֶץ: **וְקִנְאָתוֹ.** לְשׁוֹן חֵמָה, אנפרינמנ"ט. אֲחִיזַת לְבִישַׁת נְקָמָה, וְאֵינוֹ מַעֲבִיר עַל הַמִּדָּה: (כ) **הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה.** וּלְמַעְלָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentido metafórico, **sale humo de la nariz.**[40] **Y similar** a ésta es la frase: **"Surgió humo de Su nariz".**[41] **Y a pesar de que este** fenómeno físico obviamente **no se aplica al Omnipresente, la Escritura hace que el oído** humano **escuche aquello que es capaz y está habituado a escuchar, conforme a lo que es usual en el mundo.**[42]

וְקִנְאָתוֹ / Y SU CELO. Esta expresión **implica cólera.**[43] Significa lo mismo que ***enprenment* en francés antiguo.**[44] El versículo se refiere a **aferrarse** a la actitud de **"vestirse para la venganza"**[45] **y de no pasar por alto la falta.**

20. הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה / QUE ESTÁ ESCRITO EN ESTE LIBRO DE LA TORÁ. **Pero más arriba** el

40. La palabra אַף literalmente se refiere a la nariz. En sentido figurado, se aplica esta expresión a la ira porque cuando la persona se enoja resopla, como si echara humo de la nariz. Obviamente, aquí la Torá aplica a Dios una expresión puramente humana, a fin de aludir metafóricamente a la ira divina (antropomorfismo), como Rashí enfatizará a continuación.

41. *Shemuel* I, 22:9.

42. Dios trasciende lo físico. Por tanto, en sentido estricto a Él no se le puede aplicar ninguna expresión física. Sin embargo, con el fin de comunicar a la mente humana conceptos metafísicos que ella sea capaz de comprender, aunque sea en forma inexacta, la Torá atribuye expresiones físicas a Dios. De otro modo, el ser humano no tendría categorías conceptuales para hablar de Él.

43. En *Bemidbar* 6:29, *s.v.* הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי, Rashí explicó que cualquier expresión derivada de la raíz קנא se aplica a alguien que dedica plenamente su corazón a algo, "ya sea para cobrar venganza o para ayudar". Y ahí mismo, en el v. 25:11, *s.v.* בְּקַנְאוֹ אֶת קִנְאָתִי, agregó que la raíz קנא implica encenderse de ira para cobrarse la venganza de algo. Luego, en este libro de *Debarim*, en el 4:24, *s.v.* אֵל קַנָּא, igualmente explica que קנא implica ser celoso en cobrarse venganza, y agrega que cuando la Torá aplica esta expresión a Dios, quiere decir que Él, por decirlo así, es "celoso" de Su honor y por ello se cobra lo suyo cuando comprueba que éste ha sido vejado.

44. En español, "arrebato", "celo". El antiguo vocablo francés *enprenment*, derivado del verbo *prendre*, "agarrar", literalmente significa "dejarse agarrar" por un sentimiento (en español se diría "dejarse llevar" por un sentimiento). En francés moderno se dice *enpressement*.

45. Alusión a *Yeshayahu* 59:17.

[21] *La postrera generación dirá –sus hijos que se levanten después de ustedes, así como el extranjero que llegue de tierra lëjana– cuando vea las calamidades de esa tierra y sus penas que le haya infligido el Eterno.*

כא וְאָמַ֞ר הַדּ֣וֹר הָאַחֲר֗וֹן בְּנֵיכֶם֙
אֲשֶׁ֤ר יָקוּמוּ֙ מֵאַ֣חֲרֵיכֶ֔ם וְהַ֨נָּכְרִ֔י
אֲשֶׁ֥ר יָבֹ֖א מֵאֶ֣רֶץ רְחוֹקָ֑ה וְ֠רָאוּ
אֶת־מַכּ֞וֹת הָאָ֤רֶץ הַהִוא֙ וְאֶת־
תַּחֲלֻאֶ֔יהָ אֲשֶׁר־חִלָּ֥ה יְהוָ֖ה בָּֽהּ׃

ONKELÓS

כא וְיֵימַר דָּרָא בַּתְרָאָה בְּנֵיכוֹן דִּי יְקוּמוּן מִבַּתְרֵיכוֹן וּבַר עַמְמִין דִּי יֵיתֵי מֵאַרְעָא
רְחִיקָא וְיֶחֱזוּן יָת מְחָתָא דְּאַרְעָא הַהִיא וְיָת מַרְעָהָא דִּי אַמְרַע יְיָ בַּהּ׃

RASHÍ

הוּא אוֹמֵר: גַּם כָּל חֳלִי וְכָל מַכָּה וְגוֹ׳ בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת (לעיל כח:סא). הַזֹּאת לְשׁוֹן נְקֵבָה, מוּסָב עַל הַתּוֹרָה. הַזֶּה לְשׁוֹן זָכָר, מוּסָב עַל הַסֵּפֶר. וְעַל יְדֵי פִּסּוּק הַטְּעָמִים הֵן נֶחֱלָקִין לִשְׁתֵּי לְשׁוֹנוֹת. בְּפָרָשַׁת הַקְּלָלוֹת הַטִּפְּחָה נְתוּנָה תַּחַת בְּסֵפֶר, וְהַתּוֹרָה הַזֹּאת דְּבוּקִים זֶה לָזֶה, לְכָךְ אָמַר הַזֹּאת. וְכָאן הַטִּפְּחָה נְתוּנָה תַּחַת הַתּוֹרָה, נִמְצָא סֵפֶר הַתּוֹרָה דְּבוּקִים זֶה לָזֶה, לְפִיכָךְ לְשׁוֹן זָכָר נוֹפֵל אַחֲרָיו, שֶׁהַלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַסֵּפֶר׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo **dice: "Incluso todas las enfermedades y todas las calamidades** que no están escritas **en este [הַזֹּאת] Libro de la Torá..."**[46] La respuesta es que **הַזֹּאת**, que **es un adjetivo** demostrativo **femenino, se refiere al** sustantivo **תּוֹרָה, "Torá"**, que también es femenino. Pero **הַזֶּה**, que **es un adjetivo** demostrativo **masculino, modifica al** sustantivo, **"Libro"**, que también es masculino.[47] Ahora bien, **es mediante las pausas** indicadas por **las notas melódicas** [*taamim*] con las que se lee la Torá **que las frases son separadas para** asumir **dos significados** distintos. **En la sección** que habla **de las maldiciones,**[48] puesto que la nota melódica *tipjá*[49] **está puesta debajo de** la palabra **בְּסֵפֶר, "en... Libro"**; **y,** por su parte, las palabras **הַתּוֹרָה, "la Torá", y הַזֹּאת, "este", estén conectadas entre** sí por medio de otra nota melódica,[50] **eso hace que** el versículo **diga הַזֹּאת en femenino. Pero como aquí *tipjá* es puesta debajo de** la palabra **הַתּוֹרָה, "la Torá", lo que resulta en que** las palabras **סֵפֶר, "Libro", y הַתּוֹרָה, "la Torá", estén conectadas entre sí, eso hace que se aplique el género masculino, ya que el adjetivo** demostrativo **se refiere a** la palabra **סֵפֶר, "Libro".**

46. *Supra*, v. 28:61. Rashí pregunta aquí por qué en aquel versículo la Torá emplea el demostrativo femenino הַזֹּאת para referirse a la Torá, "...este [הַזֹּאת] Libro de la Torá", pero aquí emplea el demostrativo masculino הַזֶּה, "...este [הַזֶּה] Libro de la Torá".

47. Puesto que en hebreo el adjetivo demostrativo va después del sustantivo al que se refiere, cuando el sujeto de una oración es compuesto, como en este caso los dos sustantivos de la frase סֵפֶר תּוֹרָה, "libro de la Torá", el demostrativo puede asumir el género masculino o femenino, dependiendo del género respectivo de cada uno de los dos sustantivos que forman el sujeto. En el v. 28:61, la Torá emplea el demostrativo femenino הַזֹּאת porque ahí se refiere al primer sustantivo, תּוֹרָה, "Torá", que también es femenino. Pero en este versículo emplea el demostrativo masculino הַזֶּה, porque aquí este demostrativo se refiere al sustantivo סֵפֶר, "Libro", que también es masculino.

48. Rashí se refiere al capítulo 28, concretamente a la frase "este [הַזֹּאת] Libro de la Torá" (v. 28:61).

49. Esta nota melódica [*táam*] indica una pausa, semejante a una coma.

50. Ahí la palabra הַתּוֹרָה, "la Torá", lleva la nota melódica *munaj* [*shofar holej*], que indica que esa palabra está conectada con la que le sigue y forma una sola frase separada de la palabra בְּסֵפֶר, "en... Libro".

כב גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא
תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־
עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וצביים (וּצְבוֹיִם) אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ
וּבַחֲמָתוֹ: כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה
עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי
הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה: כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר
עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: כה וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם:

22 *Azufre y sal, conflagración de toda la*
tierra, no puede ser sembrada ni hacer
brotar, y ninguna hierba puede subir en
ella; como el cataclismo de Sedom y
Amorá, Admá y Tzeboim, que el Eterno
trastornó en Su ira y en Su cólera.
23 *Y todas las naciones dirán: "¿Por*
qué el Eterno ha hecho así a esta
tierra?; ¿por qué este ardor de cólera
inmensa?" 24 *Y dirán: "Porque aban-*
donaron el Pacto del Eterno, Dios de
sus ancestros, que Él había hecho con
ellos cuando los sacó de la tierra de
Mitzráim, 25 *y fueron y sirvieron a*
dioses ajenos y se postraron ante
ellos, dioses que no habían conocido
y que Él no había adjudicado a ellos.

ONKELÓS

כב גָּפְרֵיתָא וּמִלְחָא יְקִידַת כָּל אַרְעַהּ לָא תִזְדְּרַע וְלָא תַצְמַח וְלָא יִסַּק בַּהּ כָּל עִסְבָּא כְּמַהְפֶּכְתָּא דִּסְדֹם וַעֲמֹרָה
אַדְמָה וּצְבוֹיִם דִּי הֲפַךְ יְיָ בְּרָגְזֵהּ וּבְחֶמְתֵּהּ: כג וְיֵימְרוּן כָּל עַמְמַיָּא עַל מָה עֲבַד יְיָ כְּדֵין לְאַרְעָא הָדָא מָא תְקוֹף
רָגְזָא רַבָּא הָדֵין: כד וְיֵימְרוּן עַל דִּשְׁבָקוּ יָת קְיָמָא דַּייָ אֱלָהָא דַאֲבָהָתְהוֹן דִּי גְזַר עִמְּהוֹן בְּאַפָּקוּתֵהּ יָתְהוֹן
מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: כה וַאֲזַלוּ וּפְלַחוּ לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וּסְגִידוּ לְהוֹן דַּחֲלָן דִּי לָא יְדָעֻנּוּן וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן:

RASHÍ

(כה) לֹא יְדָעוּם. לֹא יָדְעוּ בָהֶם גְּבוּרַת אֱלָהוּת: וְלֹא חָלַק לָהֶם. לֹא נְתָנָם לְחֶלְקָם. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם: וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן, לֹא הֵטִיבוּ לָהֶם שׁוּם טוֹבָה. וְלָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. לֹא יְדָעוּם / QUE NO HABÍAN CONOCIDO. Es decir, que **no conocían en ellos poder divino.**[51]

וְלֹא חָלַק לָהֶם / QUE ÉL NO HABÍA ADJUDICADO A ELLOS. Dios **no los dio a ellos como porción suya.**[52] **Pero** el Targum de **Onkelós tradujo** וְלֹא חָלַק לָהֶם por la frase aramea **וְלָא אוֹטִיבָא לְהוֹן**, que significa que los ídolos **no beneficiaron a los** israelitas **con ningún bien.**[53] Según el Targum, **la expresión**

51. Como este versículo critica a Israel por rendir culto a los ídolos, no es posible entenderlo literalmente en el sentido de que los israelitas adoraron ídolos que no conocían, como si el hecho de conocerlos fuera una justificación. Por ello, Rashí explica que el versículo realmente critica acerbamente a Israel por haber rendido culto a ídolos incluso después de descubrir que en realidad ellos no poseían ningún poder divino, sino que eran producto de la imaginación humana (*Séfer haZikarón*).

52. Quiere decir que Dios no adjudicó a los israelitas para que pertenecieran a los ídolos, sino que reservó al pueblo de Israel para Él mismo como porción escogida (*Séfer haZikarón*). Según esta explicación, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", es Dios, el complemento directo (el "qué" implícito) son los israelitas, y el complemento indirecto ("para quién") son los ídolos.

53. Según la explicación del Targum de Onkelós, el complemento indirecto ("para quién") son los israelitas. En tal caso, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", son los ídolos y el complemento directo (el "qué") es el ilusorio bien esperado de los ídolos.

[26]*Por eso la ira del Eterno se encendió contra esa tierra, a fin de traer sobre ella toda la maldición que está escrita en este Libro.* [27]*Y el Eterno los desalojó de su tierra con ira, cólera y furia inmensa, y los arrojó a otra tierra como en este día".*

[28]*Las cosas ocultas pertenecen al Eterno, nuestro Dios, pero las cosas reveladas son para nosotros*

כו וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ
הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־
הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
כז וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם
בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת
כַּיּוֹם הַזֶּה׃ כח הַנִּסְתָּרֹת
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ

ONKELÓS

כו וּתְקֵף רָגְזָא דַייָ בְּאַרְעָא הַהִיא לְאַיְתָאָה עֲלַהּ יָת כָּל לְוָטַיָּא דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא הָדֵין: כז וְטַלְטְלִנּוּן יְיָ מֵעַל אַרְעֲהוֹן בִּרְגַז וּבְחֶמְתָּה וּבִתְקוֹף רְגַז וְאַגְלִנּוּן לְאַרְעָא אָחֳרִי כְּיוֹמָא הָדֵין: כח דְּמִטַּמְּרָן קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וּדְמִגַּלְיָן לָנָא

RASHÍ

לֹא חָלַק, אוֹתוֹ אֱלוֹהַּ שֶׁבָּחֲרוּ לָהֶם לֹא חָלַק לָהֶם שׁוּם נַחֲלָה וְשׁוּם חֵלֶק: **וַיִּתְּשֵׁם ה'.** כְּתַרְגּוּמוֹ: וְטַלְטְלִנּוּן. וְכֵן: הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם (ירמיה יב:יד): **(כח) הַנִּסְתָּרֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ.** וְאִם תֹּאמְרוּ: מַה בְּיָדֵינוּ לַעֲשׂוֹת? אַתָּה מַעֲנִישׁ אֶת הָרַבִּים עַל הִרְהוּרֵי הַיָּחִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: פֶּן יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ וְגוֹ' (לעיל פסוק יז), וְאַחַר כָּךְ: וְרָאוּ אֶת מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא (לעיל פסוק כא). וַהֲלֹא אֵין אָדָם יוֹדֵעַ בְּמַטְמוֹנָיו שֶׁל חֲבֵרוֹ? אֵין אֲנִי מַעֲנִישׁ אֶתְכֶם עַל הַנִּסְתָּרוֹת, שֶׁהֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְלֹא חָלַק, que está en singular, **significa que ese dios particular que los** israelitas **habían escogido para sí no les adjudicó ningún patrimonio o porción.**[54]

27. וַיִּתְּשֵׁם ה' / Y LOS ARROJÓ. Esto debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְטַלְטְלִנּוּן**, *y los expulsó.* **Y asimismo** en la frase: **"He aquí que Yo los echo [נֹתְשָׁם] de su tierra".**[55]

28. הַנִּסְתָּרֹת לַה' אֱלֹהֵינוּ / LAS COSAS OCULTAS PERTENECEN AL ETERNO NUESTRO DIOS. **Y si ustedes dicen: "¿Qué está en nuesto poder hacer? Tú,** Dios, **castigas a muchos por los pensamientos** secretos **de un solo individuo, como se declara: 'Quizá haya entre ustedes un hombre...** cuyo corazón se vuelve hoy del Eterno, **etc.',**[56] **y luego** la Torá **dice:** 'La postrera generación dirá... **cuando vean las calamidades de esa tierra'.**[57] ¿Por qué han de sufrir muchos por los pecados de uno solo? **¿Acaso no** es cierto que **la persona no conoce los pensamientos recónditos**[58] **de su prójimo?"** A esto la respuesta es: **Yo no castigo a ustedes por las "cosas ocultas", ya que ellas "pertenecen al**

Por tanto, la frase significa que los ídolos no dieron nada bueno a Israel.

54. Si, según el Targum, el sujeto del verbo חָלַק, "adjudicó", son los ídolos, es preciso asumir que ese verbo está en singular porque se refiere a dioses (ídolos) particulares.

55. *Yirmeyahu* 12:14. En ese mismo libro, en el v. 24:6, Rashí agrega que la raíz נתש, de la cual se derivan los verbos וַיִּתְּשֵׁם y נֹתְשָׁם, también significa "desarraigar de un lugar".

56. *Supra*, v. 29:17.

57. *Supra*, v. 29:21. La continuidad de los versículos sugiere que Dios castigará a todo el pueblo de Israel e infligirá castigo a toda la Tierra de Israel por los pensamientos pecaminosos de incluso un solo individuo.

58. Rashí opina que "las cosas ocultas" [הַנִּסְתָּרֹת] de las que habla el versículo se refieren a pensamientos ocultos en la mente de cada individuo, no a actos realizados a escondidas.

וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ס

y para nuestros hijos, en perpetuidad, a fin de cumplir todas las palabras de esta Torá.

פרק ל

Capítulo 30

רביעי (שני) א וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ
עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי

[1] *Y sucederá que cuando te sobrevengan todas estas cosas, la bendición y la maldición que he puesto*

ONKELÓS

וְלִבְנָנָא עַד עָלַם לְמֶעְבַּד יָת כָּל פִּתְגָּמֵי אוֹרָיְתָא הָדָא: א וִיהֵי אֲרֵי יֵיתוּן עֲלָךְ כָּל פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין בִּרְכַן וּלְוָטִין דִּי יְהָבִית

RASHÍ

לַה' אֱלֹהֵינוּ, וְהוּא יִפָּרַע מֵאוֹתוֹ יָחִיד. אֲבָל הַנִּגְלוֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, לְבַעֵר הָרָע מִקִּרְבֵּנוּ, וְאִם לֹא נַעֲשֶׂה בָּהֶם דִּין, יֵעָנֵשׁ אֶת הָרַבִּים. נָקוּד עַל לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, לִדְרוֹשׁ שֶׁאַף עַל הַנִּגְלוֹת לֹא עָנַשׁ אֶת הָרַבִּים עַד שֶׁעָבְרוּ אֶת הַיַּרְדֵּן, מִשֶּׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם אֶת הַשְּׁבוּעָה בְּהַר גְּרִזִּים וּבְהַר עֵיבָל וְנַעֲשׂוּ עֲרֵבִים זֶה לָזֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Eterno, nuestro Dios", y Él retribuirá al individuo que albergue esos pensamientos pecaminosos ocultos. **"Pero las cosas reveladas son para nosotros y para nuestros hijos"** en el sentido de que a nosotros nos incumbe **eliminar el mal** manifiesto **de nuestro interior. Y si nosotros no juzgamos a los** pecadores, **Él castigará a los muchos. Hay puntos arriba de** las palabras לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, **"para nosotros y para nuestros hijos".**[59] Su propósito es indicarnos que debemos **interpretar que incluso por los** pecados **revelados** Dios **no castigó a la mayoría sino hasta después de que hubieran cruzado el** río **Yardén.**[60] Es decir, **hasta que hubieran aceptado sobre sí mismos el juramento** de cumplir la Torá **en el Monte Guerizim y en el Monte Ebal**[61] **y se hubieran convertido en responsables uno por otro.**[62]

---

59. En *Bereshit* 18:9, *s.v.* וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו, Rashí explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello sirve para indicar que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. En términos generales, la función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como está, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. Aquí el versículo presenta un tercer caso, en el que el número de puntos es igual al número de letras, ya que las palabras לָנוּ וּלְבָנֵינוּ, "para nosotros y para nuestros hijos", llevan puntos encima de todas sus letras. Esto tiene como propósito indicar que, en cierto sentido, esas palabras no tienen ahí el significado que indican literalmente. En éste caso, siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá en el Talmud, Rashí comenta que eso implica que durante todo el tiempo que los israelitas estuvieron en el desierto no había distinción entre pecados públicos y privados en términos de sus consecuencias negativas para todo el pueblo: así como durante su travesía por el desierto los pecados ocultos de cada individuo no afectaban negativamente a la mayoría, tampoco la afectaban los pecados manifiestos. Otros casos donde Rashí comenta la aparición de puntos en ciertas palabras del texto hebreo son en *Bereshit* 18:9, 19:33, 33:4 y 37:12, así como en *Bemidbar* 3:39 y 9:10.

60. *Sanhedrín* 43b.

61. Ver arriba los vv. 11:26-32 y el capítulo 27.

62. *Sotá* 37b.

לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ ב וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה
וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ

delante de ti, entonces lo interiorizarás en tu corazón entre todos los pueblos adonde te haya dispersado el Eterno tu Dios, [2]*y retornarás al Eterno tu Dios y escucharás Su voz según todo lo que yo te encomiendo hoy –tú y tus hijos– con todo tu corazón y con toda tu alma.* [3]*Entonces el Eterno, tu Dios, hará que regrese tu cautiverio*

ONKELÓS

קֳדָמָךְ וְתָתֵיב לְלִבָּךְ בְּכָל עַמְמַיָּא דִּי אַגְלָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְתַמָּן: ב וּתְתוּב לְדַחַלְתָּא דַיְיָ (נ"א עַד יְיָ) אֱלָהָךְ וּתְקַבֵּל לְמֵימְרֵהּ כְּכֹל דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין אַתְּ וּבְנָיךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: ג וִיתוּב (נ"א וְיָתֵב) יְיָ אֱלָהָךְ יָת שְׁבֵי (נ"א שְׁבִי) גָּלְוָתָךְ

RASHÍ

(ג) **וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ.** הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב: וְהֵשִׁיב אֶת שְׁבוּתְךָ. רַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן כִּבְיָכוֹל שֶׁהַשְּׁכִינָה שְׁרוּיָה עִם יִשְׂרָאֵל בְּצָרַת גָּלוּתָם, וּכְשֶׁנִּגְאָלִין הִכְתִּיב גְּאֻלָּה לְעַצְמוֹ, שֶׁהוּא יָשׁוּב עִמָּהֶם. וְעוֹד יֵשׁ לוֹמַר, שֶׁגָּדוֹל יוֹם קִבּוּץ גָּלֻיּוֹת וּבְקוֹשִׁי כְּאִלּוּ הוּא עַצְמוֹ צָרִיךְ לִהְיוֹת אוֹחֵז בְּיָדָיו מַמָּשׁ אִישׁ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ, כָּעִנְיָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30

3. **וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ** / **ENTONCES EL ETERNO, TU DIOS, HARÁ QUE REGRESE TU CAUTIVERIO.** En el versículo **debería estar escrito וְהֵשִׁיב אֶת שְׁבוּתְךָ** "el Eterno **hará que tu cautiverio regrese",** empleando la forma וְהֵשִׁיב en vez de וְשָׁב. **De aquí nuestros Maestros aprendieron que, si fuera posible** expresarlo de este modo, **la Presencia Divina reside junto con Israel en la aflicción del exilio.**[63] **Y cuando los israelitas son redimidos,** Dios **hizo escribir la redención respecto a sí mismo,** en el sentido de **que Él regresaría con ellos.**[64] **Y también se puede decir que el día de la reunión de exilados será tan grande y** llegará **con tanta dificultad que será como si Él mismo tuviera que agarrar con Sus manos a cada individuo de su lugar** en el exilio.[65] Esto **es semejante**

63. El verbo וְשָׁב de este versículo está gramaticalmente conjugado en el modo simple *kal.* Como tal, literalmente significa "Él regresará" (tomando el prefijo וְ como *vav* conversiva que cambia el pasado al futuro, equivalente a וְיָשׁוּב). En tal caso, como aquí la palabra אֶת no puede ser un acusativo (ya que este verbo conjugado en *kal* no lleva complemento directo y, por tanto, tampoco acusativo), hay que entenderla en el sentido de "con". Entendida así, la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ literalmente significa: "Entonces el Eterno, tu Dios, regreserá [וְשָׁב] con [אֶת] tu cautiverio..." Aquí Rashí precisa que si el versículo no quisiera decir eso, sino "el Eterno, tu Dios hará que regrese tu cautiverio", en vez del verbo *kal* וְשָׁב debió haber utilizado el verbo causativo *hif'il* וְהֵשִׁיב, "hará que regrese", en cuyo caso sí habría que entender אֶת como acusativo cuyo objeto es el cautiverio.

64. Como la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ literalmente significa: "Entonces el Eterno, tu Dios, *regresará con* tu cautiverio", ello implica que, en cierto sentido, el aspecto o presencia inmanente de Dios en el mundo [*Shejiná* o Presencia Divina] reside junto con Israel, incluso en el exilio. Esta Presencia Divina inmanente, como lo afirma este versículo, también acompañará a Israel cuando sea redimido del exilio.

65. Esta es una segunda idea implicada en la frase וְשָׁב ה׳ אֱלֹהֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ, "el Eterno *regresará con* tu cautiverio". Si el versículo hubiera dicho que Dios "hará que su cautiverio regrese [וְהֵשִׁיב]", de ahí se hubiera podido inferir que Él quizá hará que los

וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים
אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה:
ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם
מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם
יִקָּחֶךָ: ה וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ:
ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ
וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
לְמַעַן חַיֶּיךָ: חמישי (שלישי) ז וְנָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת
הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ
אֲשֶׁר רְדָפוּךָ: ח וְאַתָּה תָשׁוּב
וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ

y te tendrá misericordia, y volverá y te juntará de entre todas las naciones adonde el Eterno tu Dios te haya dispersado. 4 *Aunque tu dispersión esté en el confín del cielo, de ahí te juntará el Eterno tu Dios y de ahí te tomará.* 5 *El Eterno tu Dios te traerá a la tierra que tus ancestros habían heredado y la tomarás en posesión, y Él te beneficiará y te multiplicará más que a tus ancestros.* 6 *El Eterno tu Dios circuncidará tu corazón y el corazón de tu descendencia, para amar al Eterno tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma, para que vivas.*

7 *El Eterno tu Dios impondrá todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre tus aborrecedores que te persiguieron.* 8 *Y tú retornarás y escucharás la voz del Eterno, y cumplirás*

ONKELÓS

וִירַחֵם עֲלָךְ וִיתוּב וִיכַנְשִׁנָּךְ מִכָּל עַמְמַיָּא דִּי בַדְּרָךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְתַמָּן: ד אִם יְהֵי גָלְוָתָךְ בִּסְיָפֵי שְׁמַיָּא מִתַּמָּן יְכַנְשִׁנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ וּמִתַּמָּן יְקָרְבִנָּךְ: ה וְיָעֵלִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ לְאַרְעָא דִּי יְרִיתוּ אֲבָהָתָךְ וְתֵירְתַהּ וְיוֹטֵב לָךְ וְיַסְגֵּנָּךְ מֵאֲבָהָתָךְ: ו וְיַעְדֵּי יְיָ אֱלָהָךְ יָת טַפְשׁוּת לִבָּךְ וְיָת טַפְשׁוּת לִבָּא דִבְנָיךְ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ בְּדִיל חַיָּיךְ: ז וְיִתֵּן יְיָ אֱלָהָךְ יָת כָּל לְוָטַיָּא הָאִלֵּין עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ וְעַל סָנְאָךְ דִּי רְדָפוּךְ: ח וְאַתְּ תְּתוּב וּתְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַיְיָ וְתַעְבֵּד

RASHÍ

שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (ישעיה כז:יב). וְאַף בְּגָלֻיּוֹת שְׁאָר הָאֻמּוֹת מָצִינוּ כֵן: וְשַׁבְתִּי אֶת שְׁבוּת מִצְרַיִם (יחזקאל כט:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la idea **expresada** en el versículo: **“Y ustedes serán recogidos uno por uno, Hijos de Israel”.**[66] **Y también respecto a los exilios de las demás naciones hallamos** escrito **lo mismo: “Y Yo regresaré el cautiverio de Mitzráim”.**[67]

exilados regresen por medio de un enviado. Pero como no dice eso, sino que atribuye la acción a Dios mismo, eso implica que, por decirlo así, a causa de las dificultades del exilio será necesaria la intervención directa de Dios para hacer que los exilados regresen a sus lugares de origen (*Séfer haZikarón*).

66. *Yeshayahu* 27:12.

67. *Yejezkel* 29:14. Estas palabras finales de Rashí no complementan a su primer comentario, sino al segundo. Rashí no quiere decir que, al igual que sucede con Israel, Dios acompaña a las demás naciones en su exilio y también regresa con ellas, ya que en un sentido directo la Presencia Divina [*Shejiná*] solamente reside en Israel. Quiere decir que el exilio de cualquier pueblo es tan duro y complejo que será preciso que Dios intervenga directamente para acabar con él, sin emplear a un agente intermediario (*Séfer haZikarón*).

todos estos mandamientos que yo te ordeno hoy. 9 *El Eterno tu Dios te hará abundar para bien en toda labor de tus manos, en el fruto de tu vientre, en el fruto de tus animales y en el fruto de tu tierra, pues el Eterno volverá a regocijarse en ti para bien, como se regocijó en tus ancestros,* 10 *si escuchas la voz del Eterno tu Dios para guardar Sus mandamientos y Sus estatutos que están escritos en este Libro de la Torá, si retornas al Eterno, tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma.*

11 *Pues este mandamiento que yo te encomiendo hoy no está encubierto de ti ni es lejano.* 12 *No está en el cielo*

אֶת־כָּל־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם: ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל ׀
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי
בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטֹבָה כִּי ׀
יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב
כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ: י כִּי תִשְׁמַע
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־
לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ: ששי ס יא כִּי
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ וְלֹא־
רְחֹקָה הִוא: יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא

ONKELÓS

יָת כָּל פִּקּוֹדוֹהִי דִּי אֲנָא מְפַקֵּדָךְ יוֹמָא דֵין: ט וְיוֹתְרִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּכֹל עוֹבָדֵי יְדָךְ בְּוַלְדָּא דִמְעָךְ וּבְוַלְדָּא דִבְעִירָךְ וּבְאִבָּא דְאַרְעָךְ לְטָבָא אֲרֵי יְתוּב יְיָ לְמֶחֱדֵי עֲלָךְ לְטָב כְּמָא דִי חֲדִי עַל אֲבָהָתָךְ: י אֲרֵי תְקַבֵּל בְּמֵימְרָא דַיְיָ אֱלָהָךְ לְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי וּקְיָמוֹהִי דִּכְתִיבִין בְּסִפְרָא דְאוֹרָיְתָא הָדֵין אֲרֵי תְתוּב קֳדָם יְיָ אֱלָהָךְ בְּכָל לִבָּךְ וּבְכָל נַפְשָׁךְ: יא אֲרֵי תַּפְקֶדְתָּא הָדָא דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין לָא פְרִישָׁא הִיא מִנָּךְ וְלָא רְחִיקָא הִיא: יב לָא בִשְׁמַיָּא הִיא

RASHÍ

(יא) **לא נפלאת הוא ממך.** לא מְכֻסָּה (איכה א:ט), וַתֵּרֶד בְּמַטְמוֹנִיּוֹת, מְכוּסָּה הִיא מִמְּךָ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: כִּי יִפָּלֵא וַחֲבוּשָׁה בַּטָּמוֹן: (יב) **לא בשמים הוא.** (לעיל יז:ח), אֲרֵי יִתְכַּסֵּי. וַתֵּרֶד פְּלָאִים שֶׁאִלּוּ הָיְתָה בַּשָּׁמַיִם, הָיִיתָ צָרִיךְ לַעֲלוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. לא נפלאת הוא ממך / NO ESTÁ ENCUBIERTO DE TI. Esta frase significa: **no está encubierto de ti;**[68] de modo **semejante a cuando** la Torá **dice כִּי יִפָּלֵא**[69] el Targum traduce esa frase en el sentido de **אֲרֵי יִתְכַּסֵּי**, ***si está cubierto.***[70] Y de igual modo, la frase **וַתֵּרֶד פְּלָאִים**[71] significa **"ella descendió a sitios ocultos"**, es decir, a un lugar **encubierto y escondido en lo oculto.**

12. לא בשמים הוא / NO ESTÁ EN EL CIELO. Pues si estuviera en el cielo, tendrías que ascender

68. En el v. 17:8, *s.v.* כִּי יִפָּלֵא, Rashí ya explicó que cualquier término derivado de la raíz פלא –como aquí la palabra נִפְלֵאת– se refiere a algo que está completamente separado y oculto, más allá del alcance de la persona. Es por esta razón que aquí explica la palabra נִפְלֵאת en el sentido de "encubierto". Ver también la nota 38 de la parashat *Shofetim*.

69. *Supra*, v. 17:8.

70. La prueba de que la raíz פלא, que denota lo que está apartado y más allá del alcance, tiene la acepción de "encubierto" es justamente el hecho de que el Targum traduce כִּי יִפָּלֵא por la frase אֲרֵי יִתְכַּסֵּי, empleando un verbo derivado de la raíz כסי, que en arameo literalmente significa "cubrir". En español, la idea de lo oculto y lo cubierto también están relacionadas; esta relación es expresada por el verbo "encubrir".

71. *Ejá* 1:9.

לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה:
יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: יד כִּי־קָרוֹב
אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ
לַעֲשֹׂתוֹ: שביעי ומפטיר ס טו רְאֵה
נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־
הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

*para que pudieras decir: "¿Quién
ascenderá por nosotros al cielo y lo
tomará para nosotros, para que lo
escuchemos y lo hagamos?"* 13 *Ni está
allende el mar para que pudieras decir:
"¿Quién atravesará por nosotros al otro
lado del mar y lo tomará para nosotros,
para que lo escuchemos y lo hagamos?"*
14 *Sino que esta palabra está muy
cercana a ti: en tu boca y en tu corazón,
para llevarla a cabo.*
15 *Mira: he puesto hoy delante de ti la
vida y lo bueno, y la muerte y lo malo,*

ONKELÓS

לְמֵימַר מָן יִסַּק לָנָא לִשְׁמַיָּא וְיִסְּבִהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנָּנָא יָתַהּ וְנַעְבְּדִנַּהּ: יג וְלָא מֵעִבְרָא לְיַמָּא הִיא לְמֵימַר מָן יֶעְבַּר לָנָא לְעִבְרָא דְיַמָּא וְיִסְּבִהּ לָנָא וְיַשְׁמְעִנָּנָא יָתַהּ וְנַעְבְּדִנַּהּ: יד אֲרֵי קָרִיב לָךְ פִּתְגָּמָא לַחֲדָא בְּפוּמָךְ וּבְלִבָּךְ לְמֶעְבְּדֵהּ: טו חֲזִי דִיהָבִית קֳדָמָךְ יוֹמָא דֵין יָת חַיֵּי וְיָת טַבְתָא וְיָת מוֹתָא וְיָת בִּישָׁא:

RASHÍ

אַחֲרֶיהָ וּלְלָמְדָהּ: (יד) **כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ.** הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה לָכֶם בִּכְתָב וּבְעַל פֶּה: (טו) **אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב.** זֶה תָּלוּי בָּזֶה: אִם תַּעֲשֶׂה טוֹב, הֲרֵי לְךָ חַיִּים. וְאִם תַּעֲשֶׂה רָע, הֲרֵי לְךָ הַמָּוֶת. וְהַכָּתוּב מְפָרֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tras de la Torá para estudiarla.[72]

14. כִּי קָרוֹב אֵלֶיךָ / SINO QUE... ESTÁ MUY CERCANA A TI. Esto se refiere a **la Torá, la cual fue entregada a los** israelitas **en forma escrita y en forma oral.**[73]

15. אֶת הַחַיִּים וְאֶת הַטּוֹב / LA VIDA Y LO BUENO. **Una cosa depende de la otra: si haces el bien, tendrás vida; pero si haces el mal, entonces tendrás muerte.**[74] **Y la Escritura explicará a**

---

72. *Erubín* 55a. Quizá se hubiera podido entender que el sentido literal de la frase quiere decir que es posible estudiar y cumplir la Torá justamente porque no está en el cielo, pero si estuviera en el cielo entonces uno quedaría exento de toda obligación. Por eso aquí Rashí precisa que ése no es su sentido literal. La frase se expresa con hipérbole para implicar que inlcuso si la Torá estuviera en el cielo, el ser humano estaría *obligado* a "ascender" al cielo tras de ella a fin de estudiarla y cumplirla. Ahora bien, el hecho de que en la realidad no esté fuera del alcance del hombre constituye un acto de bondad por parte de Dios, que desea facilitar su labor espiritual. Esto lo expresa la pertinente máxima rabínica: "Dios no actúa con actitud tiránica hacia Sus creaturas" (*Séfer haZikarón*).

73. El estudio de la Torá no es fácil. En muchas ocasiones comprender el significado de los versículos es extremadamente difícil y, por ello, en cierto sentido se podría decir que la Torá está "lejana" del ser humano. No obstante, aquí Moshé afirma que la Torá está "cercana" porque además de la Torá Escrita [*torá shebijtab*], Dios también reveló un conjunto de explicaciones, reglas de interpretación y elucidaciones específicas que aclaran y amplían el significado del texto escrito; este conjunto de explicaciones forma el núcleo de la Torá Oral [*torá shebeal pé*]. Es gracias a la Torá Oral que el estudio de la Torá Escrita se vuelve accesible al hombre (*Sifté Jajamim*).

74. Este versículo presenta dos problemas. El primero es que las alternativas de vida que Dios pone delante del hombre no pueden ser, por un lado, "la vida y lo bueno" y, por otro, "la muerte y lo

16 lo que te encomiendo hoy: amar al Eterno tu Dios, andar en Sus caminos y guardar Sus mandamientos, Sus estatutos y Sus Leyes, para que vivas y te multipliques y el Eterno tu Dios te bendiga en la tierra a la cual tú te diriges allí para tomarla en posesión.
17 Pero si tu corazón se desvía y no escuchas, y te apartas y te postras ante dioses ajenos, para servirles,
18 yo les prevengo hoy que ciertamente perecerán; no prolongarán los días sobre la tierra hacia la cual cruzas el Yardén para entrar allí y tomarla en posesión.

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ׃
יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא
תִשְׁמָע וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עַל־
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־
הַיַּרְדֵּן לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

ONKELÓS

טז דִּי אֲנָא מְפַקְּדָךְ יוֹמָא דֵין לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ לִמְהַךְ בְּאָרְחָן דְּתַקְנָן קֳדָמוֹהִי וּלְמִטַּר פִּקּוֹדוֹהִי
וּקְיָמוֹהִי וְדִינוֹהִי וְתֵיחֵי וְתִסְגֵּי וִיבָרְכִנָּךְ יְיָ אֱלָהָךְ בְּאַרְעָא דִּי אַתְּ עָלֵל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃ יז וְאִם
יִפְנֵי לִבָּךְ וְלָא תְקַבֵּל וְתִטְעֵי וְתִסְגּוּד לְטַעֲוַת עַמְמַיָּא וְתִפְלְחִנּוּן׃ יח חַוֵּיתִי לְכוֹן יוֹמָא דֵין
אֲרֵי מֵיבַד תֵּיבְדוּן לָא תוֹרְכוּן יוֹמִין עַל אַרְעָא דִּי אַתְּ עָבֵר יָת יַרְדְּנָא לְמֵעַל לְתַמָּן לְמֵירְתַהּ׃

RASHÍ

וְהוֹלֵךְ הֵיאַךְ׃ (טז) **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם** וְרָבִיתָ, הֲרֵי הַחַיִּים׃ (יז) **וְאִם יִפְנֶה לְבָבְךָ.**
לְאַהֲבָה. הֲרֵי הַטּוֹב. וּבוֹ תָלוּי׃ וְחָיִיתָ הֲרֵי הָרַע׃ (יח) **כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן.** הֲרֵי הַמָּוֶת׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

continuación de qué modo se aplica esto.

16. **אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה** / LO QUE TE ENCOMIENDO HOY: AMAR. **Eso es lo "bueno".**[75] **Y de esto depende** lo que el versículo agrega: **"...para que vivas y te multipliques". Y eso es la "vida".**

17. **וְאִם יִפְנֶה לְבָבְךָ** / PERO SI TU CORAZÓN SE APARTA. **Eso es lo "malo".**

18. **כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן** / QUE CIERTAMENTE PERECERÁN. **Eso es la "muerte".**

malo". Si así fuera, eso implicaría que depende completamente de Dios tanto la "vida" como lo "bueno" que el hombre tiene. Pero no es así. Es Dios el que da la vida, pero lo "bueno" (esto es, la acción meritoria y loable) procede del hombre. Y lo mismo con la segunda alternativa: es Dios el que da la "muerte", pero lo "malo" es provocado por el hombre. El segundo problema es que incluso si se asumiera que tanto la "vida" como lo "bueno" forman una sola cosa que procede de Dios, no parece lógico agruparlas en un mismo enunciado y luego en otro enunciado agrupar a "la muerte y lo malo". Lo lógico sería plantear las alternativas así: "Mira: he puesto hoy delante de ti la *vida* y la *muerte*, y lo *bueno* y lo *malo*". Para resolver estos dos problemas, Rashí explica que el primer enunciado en realidad plantea una sola alternativa: la "vida", la cual será consecuencia de lo "bueno" que el hombre haga. Y lo mismo con la segunda alternativa: la "muerte" a destiempo que Dios enviará será consecuencia de lo "malo" que el hombre haga (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

75. Siguiendo su comentario anterior, Rashí precisa que lo "bueno" se refiere a amar a Dios.

יט הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים

[19] *Pongo hoy por testigos ante ustedes al cielo y a la tierra: he puesto delante de ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Deberás escoger la vida,*

ONKELÓS

יט אַסְהֵדִית בְּכוֹן יוֹמָא דֵין יָת שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא חַיֵּי וּמוֹתָא יְהָבִית קֳדָמָךְ בִּרְכָן וּלְוָטִין וְתִתְרְעֵי בְּחַיֵּי

RASHÍ

(יט) **הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.** שֶׁהֵם קַיָּמִים לְעוֹלָם, וְכַאֲשֶׁר תִּקְרֶה אֶתְכֶם הָרָעָה יִהְיוּ עֵדִים שֶׁאֲנִי הִתְרֵיתִי בָכֶם בְּכָל זֹאת. דָּבָר אַחֵר: הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְגוֹ׳. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: הִסְתַּכְּלוּ בַּשָּׁמַיִם שֶׁבָּרָאתִי לְשַׁמֵּשׁ אֶתְכֶם, שֶׁמָּא שִׁנּוּ אֶת מִדָּתָם? שֶׁמָּא לֹא עָלָה גַּלְגַּל חַמָּה מִן הַמִּזְרָח וְהֵאִיר לְכָל הָעוֹלָם? כְּעִנְיַן שֶׁנֶּאֱמַר: וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ (קהלת א:ה). הִסְתַּכְּלוּ בָּאָרֶץ שֶׁבָּרָאתִי לְשַׁמֵּשׁ אֶתְכֶם. שֶׁמָּא שִׁנְּתָה מִדָּתָהּ? שֶׁמָּא זְרַעְתֶּם אוֹתָהּ וְלֹא צָמְחָה אוֹ שֶׁמָּא זְרַעְתֶּם חִטִּים וְהֶעֱלְתָה שְׂעוֹרִים? וּמַה אֵלּוּ שֶׁנַּעֲשׂוּ לֹא לְשָׂכָר וְלֹא לְהֶפְסֵד, אִם זוֹכִין אֵין מְקַבְּלִין שָׂכָר וְאִם חוֹטְאִין אֵין מְקַבְּלִין פּוּרְעָנוּת, לֹא שִׁנּוּ אֶת מִדָּתָם, אַתֶּם שֶׁאִם זְכִיתֶם תְּקַבְּלוּ שָׂכָר וְאִם חֲטָאתֶם תְּקַבְּלוּ פּוּרְעָנוּת, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה: **וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים.** אֲנִי מוֹרֶה לָכֶם שֶׁתִּבְחֲרוּ בְּחֵלֶק הַחַיִּים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ** / PONGO HOY POR TESTIGOS CONTRA USTEDES AL CIELO Y A LA TIERRA. **Pues ellos perduran para siempre, y cuando a ustedes les ocurra el mal, ellos serán testigos de que yo les advertí respecto a todo esto.**[76] Según **otra explicación**, la frase **"Pongo hoy por testigos ante ustedes al cielo** y a la tierra..." implica que **el Santo –bendito es– dijo a Israel: "Contemplen el cielo que Yo creé para servir a ustedes; ¿acaso ha cambiado su naturaleza?**[77] ¿Acaso alguna vez **el disco del sol no subió** en el horizonte **por el oriente para dar luz a todo el mundo?** No, pues su función es **como se declara: 'El sol se levanta**[78] **y el sol se pone'.**[79] **Observen la tierra que Yo he creado para servir a ustedes; ¿acaso cambió su naturaleza? ¿Acaso** alguna vez **ustedes sembraron y ella no produjo? ¿O acaso** alguna vez **ustedes sembraron trigo y ella produjo cebada? Ahora bien, si esos** entes físicos, **que no fueron creados ni para la recompensa ni para la pérdida** –es decir, **que si actúan óptimamente no reciben recompensa y si fallan no reciben castigo**– aun así **no cambiaron su naturaleza, ustedes, que si actúan meritoriamente recibirán recompensa y si pecan recibirán castigo, con mayor razón** que no se deben desviar de la finalidad para la que fueron creados".[80]

וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים / DEBERÁS ESCOGER LA VIDA. **Yo instruyo a ustedes que escojan la porción de vida.**[81]

---

76. *Sifrí, Haazinu* 306.

77. Es decir, ¿acaso se han desviado de la función específica para la cual Yo los creé?

78. En hebreo, זָרַח. La palabra "oriente", מִזְרָח, está relacionada con ella. Por tanto, la frase tiene el sentido de "el sol brilla desde el oriente". En español, la palabra "levante", que es sinónimo de oriente, también expresa la misma idea, ya que es por el oriente que el sol se levanta.

79. *Kohélet* 1:5.

80. *Sifrí, Haazinu* 306. Según esta segunda explicación, la expresión הַעִדֹתִי no quiere decir literalmente "poner como testigos" al cielo y a la tierra. Tiene mejor el sentido de advertir a Israel utilizando al cielo y a la tierra como evidencia (*Beer baSadé*).

81. En este versículo, la frase וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים no presenta una alternativa, semejante a la presentada en el v. 15, sino que constituye una exhortación apasionada.

לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ: כ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ
וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ
לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
לָתֵת לָהֶם: פפפ

para que vivas tú y tu descendencia:
20*para amar al Eterno tu Dios, escuchar Su voz y apegarte a Él, ya que Él es tu vida y la largueza de tus días, para habitar en la tierra que el Eterno juró a tus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, dársela a ellos.*

ONKELÓS

בְּדִיל דְּתֵיחֵי אַתְּ וּבְנָיךְ: כ לְמִרְחַם יָת יְיָ אֱלָהָךְ לְקַבָּלָא לְמֵימְרֵהּ וּלְאִתְקָרָבָא בְּדַחַלְתֵּהּ אֲרֵי הוּא חַיָּיךְ וְאוֹרְכוּת יוֹמָיךְ לְמִתַּב עַל אַרְעָא דִּי קַיֵּים יְיָ לַאֲבָהָתָךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְמִתַּן לְהוֹן:

RASHÍ

כְּאָדָם הָאוֹמֵר לִבְנוֹ: בְּחַר לְךָ חֵלֶק יָפֶה בְּנַחֲלָתִי, וּמַעֲמִידוֹ עַל חֵלֶק הַיָּפֶה, וְאוֹמֵר לוֹ: אֶת זֶה בְּרוֹר לְךָ. וְעַל זֶה נֶאֱמַר: ה' מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי (תהלים טז:ה). הִנַּחְתָּ יָדִי עַל גּוֹרָל הַטּוֹב לוֹמַר: אֶת זֶה קַח לְךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Es como un hombre que dice a su hijo: "Escoge para ti una porción buena en mi propiedad". Y, mostrándole la mejor porción, le dice: "Escoge esto para ti". Respecto a esto se declara: "El Eterno es la parte de mi porción y la ración de mi copa; Tú me adiestras en mi elección".[82] Tú colocaste mi mano sobre la mejor porción, como diciendo: "Toma esto para ti".[83]

82. *Tehilim* 16:5.

83. *Sifrí, Reé* 53.